

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zieloną oliwką* zdobną w kształtne owoce nazwał ciebie JAHWE. Jednak w szumie wielkiej pożogi** ogień spali jej liście i odłamią*** **** jej konary. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zieloną oliwką zdobną w dorodne owoce nazwał ciebie JAHWE. Lecz w szumie wielkiej pożogi ogień spali jej liście i odłamią jej konary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE nazwał cię zielonym drzewem oliwnym, pięknym, <i>dającym</i> piękny owoc, <i>ale</i> wśród huku wielkiej burzy rozpałił nad nim ogień, połamane są jego gałęzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oliwą zieloną, piękną, dla owocu ślicznego nazwał był Pan imię twoje; ale z szumem burzy wielkiej zapali ją ogniem z góry, gdy połamie gałęzie jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oliwą obfitą, piękną, rodzajną, śliczną, nazwał JAHWE imię twoje. Na głos mówienia wielki się ogień na niej zapalił i pogorzały chróściny jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zielonym drzewem oliwnym, zdobnym w piękne owoce, nazwał cię Pan. Na głos wielkiego szumu rozpałił się nad nim płomień i spłonęły jego gałęzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zielonym drzewem oliwnym zdobnym w piękne owoce nazwał ciebie Pan. Lecz wśród huku wielkiej burzy ogień spali jego liście i połamią się jego konary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oliwką bujną, piękną z dobrymi owocami – nazwał cię JAHWE. Przy odgłosie wielkiego szumu podłoży ogień pod nią i połamią się jej gałęzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE nazwał cię kiedyś zielonym drzewem oliwnym, wydającym dorodne owoce. Lecz wśród huku wielkiej burzy ogień spali jego liście i połamie jego gałęzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oliwką zieloną zdobną w owoc przepyszny nazwał Jahwe two imię. [Ale] wśród gromów burzy gwałtownej wznieci ogień w jej liściach, i spłoną jej gałęzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гарною оливкою, прекрасною на вид, назвав Господь твоє ім'я. На голос її обрізування велика скорбота на тобі, непотрібними стали її галузки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozłożystą oliwką, piękną z owocu i na spojrzenie, nazwał WIEKUISTY two imię; a przy odgłosie wielkiej burzy roznieci wokół niej wielki ogień, więc połamią się jej gałęzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Bujne drzewo oliwne, o pięknym owocu i wyglądzie' – takie imię nadał ci JAHWE. Z odgłosem wielkiego ryku rozpałił ogień przeciwko niej; połamano też jego gałęzie.

¹⁾ <x>230 52:10</x>

²⁾ <x>330 1:24</x>

³⁾ i odłamią, וְקָעוּ (wera'ū): (1) em. na: i spalać, וּבָעֲרוּ (uwa'aru); (2) wg G: staną się bezużyteczne, ἡχεώθησαν.

⁴⁾ <x>520 11:17-24</x>